

ESTRATEGIAS Y RECURSOS PEDAGÓGICOS PARA EL USO Y FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA AYMARA EN LOS NIVELES INICIAL Y PRIMARIA DE LA EDUCACIÓN REGULAR



EDUCACIÓN EN VOZ ALTA
INCLUSIVA, DIVERSA E IGUALITARIA

Agosto 2022

Proyecto *“Incidencia en los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en las regiones aymara, quechua y guaraní”.* CEMSE - ACLO

EDITOR

Centro de Multiservicios Educativos - CEMSE
Federico Escobar Loza
DIRECTOR NACIONAL CEMSE

ELABORACIÓN

Elías Reynaldo Ajata Rivera

SUPERVISIÓN

María Lucuy; Gerente de Planificación y Proyectos CEMSE
Mónica Alcón; Responsable de la Región Aymara del proyecto CEMSE
Carmen Carrasco Gutiérrez; Coordinadora Nacional del proyecto CEMSE - ACLO

EDICIÓN

Soledad Domínguez Lucuy

FOTOGRAFÍAS

Elías Reynaldo Ajata; maestras y maestros participantes; archivos del proyecto

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Steve Alexander Encinas Molina
ARPAL Editorial Imprenta y Publicidad

DEPÓSITO LEGAL: 4-1-405-2023

La Paz – Bolivia
2022

Este documento ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam IBIS y GPE.

ESTRATEGIAS Y RECURSOS PEDAGÓGICOS PARA EL USO Y FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA AYMARA EN LOS NIVELES INICIAL Y PRIMARIA DE LA EDUCACIÓN REGULAR



EDUCACIÓN EN VOZ ALTA
INCLUSIVA, DIVERSA E IGUALITARIA

Agosto 2022

CONTENIDO

Presentación	3
Introducción	4
I. Memoria. Encuentro de experiencias de enseñanza en lengua aymara en inicial y primaria	5
1. Metodología e instrumentos utilizados	6
2. Datos generales sobre el encuentro	6
3. Aspectos relacionados a la enseñanza del idioma aymara	8
4. Aspectos referidos a los materiales pedagógicos	13
5. Aspectos discursivos	18
6. Aspectos relacionados al diseño de materiales	26
7. Conclusiones	30
8. Recomendaciones	33
9. El encuentro en imágenes	35
II. Propuesta de estrategias y recursos pedagógicos para el uso y fortalecimiento de la lengua aymara en inicial y primaria	39
1. Conceptos aplicados	40
2. Aspectos relacionados a la metodología de enseñanza	41
3. Aspectos referidos a los materiales pedagógicos	46
4. Aspectos discursivos e ideológicos	50
5. Otras consideraciones	52

Presentación



El Centro de Multiservicios Educativos (CEMSE) pone a disposición de las organizaciones y actores de comunidades educativas de Bolivia, especialmente de la región aymara, este documento que tiene su origen en el “Encuentro de intercambio de experiencias de educación en lengua aymara en los niveles inicial y primaria”, realizado en La Paz el mes de agosto del año 2022, con la finalidad de visibilizar iniciativas, identificar problemas y dificultades y generar aprendizajes y propuestas dirigidas a fortalecer la implementación de planes y programas con pertinencia cultural y lingüística en contextos aymara, recuperando las estrategias y recursos pedagógicos que emplean las maestras y los maestros de nueve unidades educativas de La Paz y El Alto en los niveles de inicial y primaria, experiencias que sirvieron de base para elaborar las propuestas orientadas a cristalizar el uso y el fortalecimiento de la lengua aymara en la educación regular.

Tanto el encuentro desarrollado como este documento-propuesta, forman parte de la implementación del proyecto “Incidencia en los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización (EIIPD) de las políticas educativas del Subsistema de Educación Regular en las regiones aymara, quechua y guaraní” que ejecuta CEMSE con apoyo financiero del Fondo Educación en Voz Alta (EVA) de la Alianza Mundial por la Educación.

INTRODUCCIÓN



Este documento contiene dos capítulos con características y propósitos particulares. En el primer capítulo se recupera y presenta las experiencias educativas de concreción curricular de la lengua aymara para nivel inicial y primaria que maestros y maestras de nueve unidades educativas de las ciudades de El Alto y La Paz expusieron en “Encuentro de intercambio de experiencias de educación en lengua aymara en los niveles inicial y primaria”, realizado el 31 de agosto de 2022 por el equipo técnico del proyecto “Incidencia en los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización (IIPD) de las políticas educativas del Subsistema de Educación Regular en las regiones aymara, quechua y guaraní”, que el Centro de Multiservicios Educativos (CEMSE) ejecuta con apoyo financiero del Fondo Educación en Voz Alta (EVA) de la Alianza Mundial por la Educación.

Dentro ese marco institucional, se realizó el arriba citado encuentro para visibilizar y poner en valor las acciones que maestras y maestros desarrollan en la enseñanza de la lengua aymara en los niveles inicial y primaria. En la actividad se pudo identificar no solo los avances y dificultades del proceso de enseñanza-aprendizaje en unidades educativas urbanas pertenecientes a la región aymara del proyecto, sino se pudo establecer en qué medida los derechos lingüísticos y culturales son practicados en esas unidades.

En el segundo capítulo se exponen los resultados de la fase de análisis y generación de propuestas a partir de las experiencias narradas en el encuentro. En esa fase se organizaron los criterios, las estrategias, los recursos pedagógicos y otras iniciativas que las maestras y los maestros están utilizando en los procesos educativos, se identificaron tanto los problemas y dificultades que acompañan a la concreción curricular del idioma aymara, como los aprendizajes logrados, para finalmente elaborar propuestas en aspectos metodológicos, materiales pedagógicos y elementos discursivos e ideológicos que las maestras y los maestros deben contemplar al materializar el uso y el fortalecimiento de la lengua aymara en los procesos de enseñanza – aprendizaje que tienen lugar en los niveles inicial y primaria de la educación regular.



I. Memoria. Encuentro de experiencias de enseñanza en lengua aymara en inicial y primaria

1. METODOLOGÍA E INSTRUMENTOS UTILIZADOS

La sistematización del “Encuentro de experiencias de enseñanza en lengua aymara en inicial y primaria” que a continuación se desarrolla considera, principalmente, aspectos del diseño fenomenológico, puesto que se trata de contextualizar, identificar y narrar las experiencias donde las personas intervienen para lograr cambios y mejoras en su realidad. Por eso es que se destaca el proceso de esa intervención para comprender resultados y aprendizajes. También se usa metodología etnográfica, ya que se describe prácticas, ideas y conocimientos culturales vivenciales. Desde estas perspectivas, es posible analizar de manera crítica las experiencias desarrolladas en los ámbitos educativos.

Para establecer el análisis, se tomó en cuenta cuatro aspectos. A saber:

1. Aspectos relacionados con la enseñanza: métodos, contexto y nivel de enseñanza.
2. Aspectos referentes al material: tipo de materiales utilizados, clasificación los materiales de acuerdo con la interacción del estudiante, medios de almacenamiento, recursos de diseño y soporte de presentación o reproducción.
3. Aspectos discursivos: temas que se toca, contextos socioculturales reflejados en el material y aspectos ideológicos.
4. Aspectos relacionados con el diseño: finalidad del material, presentación de los contenidos, materiales usados en el diseño, satisfacciones logradas, dificultades.

Se aplicó dos técnicas: la observación de campo y la observación documental. La primera permitió el recojo de datos de fuentes primarias en el mismo sitio donde sucedió el hecho; la segunda, sirvió para guiar la revisión de las grabaciones y anotaciones que se obtuvo en el encuentro de intercambio. Fue menester, además, usar un diario de campo para anotar la información que brindaron los participantes y se empleó fichas para ordenar y clasificar datos según los criterios previos de sistematización. Finalmente, se recurrió a una cámara de celular para registrar imágenes y videos del encuentro.

2. DATOS GENERALES SOBRE EL ENCUENTRO

El Encuentro Regional de Intercambio de Experiencias sobre Educación en Lengua Aymara en los Niveles Inicial y Primaria, gestión 2022, se realizó el 31 de agosto de 2022 en ambientes del Centro de Recursos Pedagógicos (CRP) “Tupak Amaru”, ubicado en la zona Alto Lima de la ciudad de El Alto, desde las 8:30 hasta las 15:00 horas.

Asistieron docentes de los niveles inicial, primario y secundario y directores de nueve unidades educativas. También se contó con la presencia de invitados con experiencia en el trabajo de enseñanza del idioma aymara. Pero el rol protagónico recayó en maestras y maestros que están trabajando con la implementación del idioma aymara. El detalle es el siguiente:

Tabla 1. Lista de participantes según unidad educativa

Nº	Nombre de la unidad educativa	Ciudad a la que corresponde	Nombre del profesor o profesora	Nivel en el que trabaja
1	Adrián Castillo Nava	El Alto	Manuel Murga	Secundaria
2	Bartolina Sisa	El Alto	Aurelia Alanoca Julia Paco	Primaria
3	Boliviano Portugal	El Alto	Ninfa Carrillo Carolina Mollo	Primaria
4	Huyustus República de Austria	El Alto	Nilton Ramos	Primaria
5	Jesús María Fe y Alegría	El Alto	Silvia Nina	Secundaria
6	Pablo Iturri Jurado	La Paz	Ronney Gálvez	Director
7	República de Cuba	El Alto	Porfiria Chambi Ángel Cruz	Primaria Primaria y secundaria
			Modesta Quispe	Primaria
8	República de Guatemala	La Paz	Sonia Alvarado	Primaria
9	Santa María de los Ángeles	El Alto	Benigno Flores	Primaria

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

El encuentro se inició con la presentación de cada uno de los participantes mediante una actividad propuesta por personal de CEMSE: se organizó a los asistentes por parejas, las parejas entablaron una conversación previa, y finalmente cada cual presentaba a su compañero o compañera con los datos más relevantes recogidos de la conversación, como el nombre, la unidad educativa donde trabaja, los gustos que tiene y algunos otros detalles particulares.

Superada la tensión inicial con esta dinámica grupal, luego empezaron las presentaciones individuales de las experiencias. Cada docente realizó su exposición mostrando contenidos, materiales, dinámicas y estrategias de enseñanza. Dio a conocer también los problemas y los logros alcanzados.



Fig. 1. Un maestro presenta su experiencia en el encuentro de intercambio

Luego de que maestras y maestros concluyeron sus presentaciones, fue el turno de los invitados, expertos en la enseñanza del aymara, que también transmitieron sus experiencias, exponiendo materiales, principalmente digitales, e ideas para mejorar la transmisión de contenidos y dando sugerencias sobre estrategias metodológicas.

3. ASPECTOS RELACIONADOS A LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA

Métodos de enseñanza

El intercambio permitió evidenciar que los docentes manejan, al menos, cuatro métodos de enseñanza:

1. Método gramática-traducción:

Conocido también como método tradicional, se basa en tomar como base la enseñanza de la gramática de un idioma para poder asimilarlo y aprenderlo. En el caso de maestras y maestros participantes del encuentro, resultó ser el método más empleado y prácticamente se evidenció como de uso exclusivo por parte de la mayoría. Este método se usa para la asimilación de vocabulario, composición de frases, formulación de oraciones y composición de textos. La finalidad, según se explicó en las presentaciones, es que los y las estudiantes conozcan las reglas gramaticales para poder realizar combinaciones sintagmáticas, además de conocer el léxico referente a ámbitos temáticos de su entorno.

Por los materiales que mostraron profesores y profesoras, se pudo también observar que, en general, son ellos y ellas quienes toman la iniciativa para ejecutar las interacciones de aprendizaje, de modo que procuran mantener siempre su papel protagónico en el proceso. El uso de este método implica que las clases se impartan en castellano para explicar, desde esa base lingüística, el idioma aymara. Se busca, básicamente, la memorización de grupos de palabras; y los materiales empleados para la enseñanza por parte del profesor o de la profesora y los elaborados por sus estudiantes evidencian siempre procesos de traducción. Por ejemplo, los textos de enseñanza o de producción cultural que mostraron los expositores (poemas, canciones y otras producciones) se relacionan implícitamente con la traducción.

AYMARA	TRADUCCIÓN
P: Aski Urukupana mama.	P: Buenos días Señora.
R: Aski Urukupana Qulliri	R: Buenos días Doctora.
P:¿Kunasa Juman Sutimax?	P:¿Cual es su nombre?
R: Najax Sutijax Rosa.	R: Mi nombre es Rosa.
P:¿Qhawqha maranitasa Mama Rosa?	P:¿Cuantos años tiene doña Rosa?
R: Nayax paqallq-tunka kimsaqallquni maranitwa.	R: Yo tengo setenta y ocho años.
P: Waliki Mama Rosa ¿Kunas ustamxa?	P: Muy bien doña Rosa ¿Qué le duele?
R: Jinchujax Ususiwa.	R: Mi oreja me duele.
P: ¿Kunapachata?	P: ¿Desde cuando?
R: Maphaxswa Pachatax	R: Desde hace un mes.
P: ¿Akaqamatakt qallttam?	P: ¿Ha empezado de repente?
R: Jisa, quillin	R: Si, doctora.
P: ¿Jichhax ususktamti?	P: ¿Te esta doliendo ahora?
R: Janiw, quillin	R: no, doctora.

Fig. 2. Método gramática-traducción (material de prof. Silvia Nina)

2. Método comunicativo:

Se pudo evidenciar que maestros y maestras no lo aplican de manera exclusiva, sino combinado con otro método, que generalmente es el de gramática-traducción.

El método comunicativo aparece en contados momentos, generalmente cuando se inicia actividades en el aula, mediante los saludos, conteo de números, preguntas y respuestas básicas o presentaciones artístico-culturales en actos cívicos, donde, además, se usa como elemento de aprendizaje las vestimentas originarias aymaras con que se atavían los y las estudiantes.

En los materiales compartidos por los asistentes al encuentro de intercambio se evidencia, además, que este método permite que los y las estudiantes tomen protagonismo en el proceso comunicacional. Los interlocutores, estudiante y profesor o profesora, no recurren a traducción alguna en tales situaciones.

3. Método directo:

De igual manera que el anterior, este método aparece tan solo como recurso auxiliar al de gramática-traducción. Para su aplicación, los y las docentes usan objetos reales, juguetes, esquemas o dibujos. También hay materiales gráficos, sin traducción, realizados por estudiantes.

4. Método de inmersión:

Un solo caso, el que presentó la maestra de la Unidad Educativa “República de Guatemala”, ha recurrido a este método. La docente narró una práctica que consistió en la visita, junto a sus estudiantes, a un mercado de la ciudad para conversar con las vendedoras. Sus estudiantes rescataron nombres de alimentos e interactuaron con una vendedora de verduras y de otros productos agrícolas de habla aymara.

Tabla 2. Métodos usados y su aplicación

MÉTODOS	APLICACIÓN
Gramática-traducción	<ul style="list-style-type: none">-Memorización de vocabulario-Composición de frases-Composición de oraciones-Composición de textos-Enseñanza de reglas gramaticales-Maestra/o en papel protagónico-Clases en castellano-Materiales bilingües
Comunicativo	<ul style="list-style-type: none">-Preguntas y respuestas básicas-Aparece al inicio de actividades-Desarrolla temas sencillos-Usa materiales reales-Presentaciones en actos de las unidades educativas
Directo	<ul style="list-style-type: none">-Uso de materiales reales, figuras, juguetes y dibujos sin traducción
De inmersión	<ul style="list-style-type: none">-Visita al mercado para tener contacto con hablantes del aymara

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Contexto de enseñanza

En el currículo base, los planes y programas del subsistema de educación regular se tiene que los idiomas hablados en el país se enseñan como lengua materna (L1) o como segunda lengua (L2). Maestras y maestros de las unidades educativas, participantes del intercambio, describieron su experiencia en tanto agentes de transmisión de segunda lengua.

Los materiales compartidos también manifiestan esa perspectiva; están pensados para que un niño o una niña no hablante del aymara pueda aprender esa lengua.

Pero ocurre que, si bien los materiales y la óptica del maestro o la maestra están claramente orientados hacia la enseñanza del aymara como L2, hay estudiantes que tienen este idioma como L1. En los videos que los expositores proyectaron durante el encuentro se escucha que algunos niños y jóvenes pronuncian sin complicaciones los fonemas (que suelen ser de pronunciación dificultosa cuando la lengua materna es el castellano). A este detalle se suma el timbre de las voces, la naturalidad de sus actitudes, por ejemplo, al cantar, contestar preguntas, pronunciar vocabulario. Son claras evidencias de que el aymara no les resulta extraño. Al respecto, la profesora Julia Paco, de la Unidad Educativa “Bartolina Sisa”, mencionó que hay estudiantes que “saben aymara”.

Tabla 3. Contextos lingüísticos

CONTEXTOS	DATOS RELEVANTES
Segunda lengua (L2)	-Enfoque de maestras y maestros -Materiales
Lengua materna (L1)	-Algunos estudiantes en las interacciones

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Nivel de enseñanza

El dominio y enseñanza de los idiomas se suele dividir fundamentalmente en básico, intermedio y avanzado. El primer nivel es el que predomina en las experiencias compartidas, pues los contenidos expuestos se circunscriben, en su mayor parte, a vocabulario, frases sencillas y oraciones simples. Algunos contenidos son de uso frecuente; a saber: uso y ejemplificación de letras, números, colores, nombres de animales, saludos, familiares.



Fig. 3. Aymara básico (foto: prof. Manuel Murga)

Por otro lado, se expuso también textos empleados en las clases. El texto del maestro Nicolás Ramos, de la Unidad Educativa “Huyustus República de Austria” contiene pensamientos, adivinanzas, trabalenguas, canciones, poemas y cuentos. Por su parte, el director de la Unidad Educativa “Pablo Iturri Jurado” presentó un poemario trilingüe inédito. A ambos textos –junto con las canciones, los poemas y los cuentos empleados por otros profesores– se los puede considerar como material de enseñanza para un aymara intermedio o avanzado, dependiendo de cómo se los utilice y se los amplíe en el aula.

Tabla 4. Niveles de enseñanza del aymara en las unidades educativas

NIVELES	DATOS IMPORTANTES
Básico	-Vocabularios -Frasas sencillas -Oraciones simples -Trabalenguas para mejorar pronunciación
Intermedio	-Composición y declamación de poemas -Composición y ejecución de canciones -Composición y narración de cuentos -Interpretación de pensamientos -Interrelación con adivinanzas

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Por soporte. Si se habla de materiales analógicos y digitales, prevalece el uso de los primeros, tanto por parte de maestras y maestros como por parte de estudiantes. En el encuentro de intercambio se pudo apreciar los materiales que los y las docentes emplean para la enseñanza de la lengua aymara; y en las fotografías y videos mostrados se puede ver los materiales de aprendizaje que producen los y las estudiantes.

Como materiales analógicos se puede mencionar: cuadernos, marcadores, lápices, bolígrafos, tijeras, pegamentos, libros, tijeras, papeles de color, carpetas, papel sábana, papel resma, cartulina, juguetes, objetos del entorno, papel crepé, recortes, álbumes, ficheros, papel bond. Entre los materiales digitales, destaca el uso de diapositivas y las consultas realizadas en internet.

Tabla 4. Tipos de material que se usa para la enseñanza-aprendizaje del aymara

TIPOS	MATERIALES
Por formato	-Texto: papelógrafos, impresiones, manualidades, libros, <i>banners</i> , manuscritos, láminas, fichas, carteles, diapositivas, pizarrón -Imagen: impresiones, dibujos, juguetes, figuras elaboradas manualmente, proyecciones de diapositivas
Por soporte	-Analógicos: cuadernos, marcadores, lápices, bolígrafos, tijeras, pegamentos, libros, papeles de color, carpetas, papel sábana, papel resma, cartulina, juguetes, objetos del entorno, lápices de color, papel crepé, recortes, álbumes, ficheros, hojas bond -Digitales: diapositivas, internet

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Clasificación de los materiales de acuerdo con la interacción del estudiante

Los maestros describieron cuentos, canciones, poemas y producciones de contenido gramatical (como vocabularios, adivinanzas, refranes) que se escribe en papelógrafos, cuadernos o carteles, o están contenidos en libros y diapositivas.

Se trata de materiales lineales, es decir que sirven para presentar contenidos preparados, planificados, organizados por los docentes para que los y las estudiantes aprendan aymara. La decisión sobre el manejo de esos materiales no está en manos de los estudiantes.

No obstante, la profesora Porfiria Chambi, de la Unidad Educativa “República de Cuba”, mencionó el uso interactivo del juego del ludo como material educativo; y la profesora Carolina Mollo mencionó la interacción que generan los juegos de lota y “ojo de águila” en la Unidad Educativa “Boliviano Portugal”. Estos materiales permiten transferir a los estudiantes cierto control respecto al aprendizaje que llevan a cabo. Consiguientemente, estos recursos se puede considerar como materiales interactivos.

Pero también es importante señalar que otros materiales, como los cuentos, pueden volverse elementos interactivos si el maestro realiza alguna dinámica que permita la intervención activa del o de la estudiante. Por tanto, su clasificación como material lineal o material interactivo tiene que ver con el control del contenido. Eso significa que, cuando la elección de los cuentos, los poemas o adivinanzas y el modo de emplearlos los decide el o la docente y no el o la estudiante, eso determina que estos materiales se conviertan en materiales lineales.

Tabla 5. Materiales por interacción

INTERACCIÓN	MATERIALES
Lineal	-Decididos y controlados por el docente: papelógrafos, cuadernos, carpetas, libros y otros
Interactivo	Controlados por los estudiantes: lota, ludo, ojo de águila

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Medios de almacenamiento

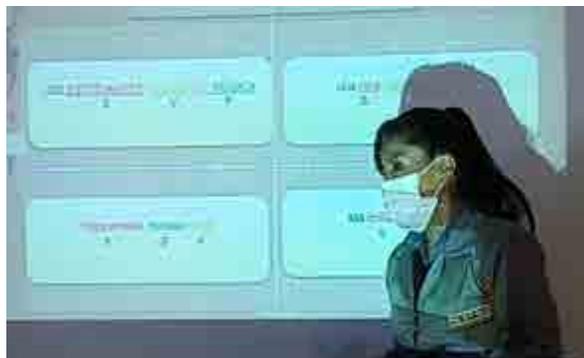


Fig. 5. Uso de diapositivas (foto: prof. Silvia Nina)

La información a transmitirse a los estudiantes se puede almacenar en la nube, en dispositivos extraíbles, en sistemas informáticos o en medios físicos. En el caso de las maestras y los maestros que transmiten aymara, la situación es similar. A excepción del uso de diapositivas, que se puede considerar material almacenado en sistemas informáticos, los participantes del encuentro de intercambio expusieron materiales físicos (libros, manualidades, títeres, carteles y papelógrafos).

Tabla 6. Almacenamiento de contenido

ALMACENAMIENTO	MATERIALES
Físicos	Libros, papelógrafos, manualidades, títeres, carteles, láminas, gráficos, juegos elaborados a mano, impresiones, etc.
En sistemas informáticos	Diapositivas

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro

Recursos de diseño

Los recursos de diseño se refieren al programa, plataforma o aplicación con que se ayudan los docentes para elaborar sus materiales. Sin embargo, puede ser también que no se recurra a medios tecnológicos y se diseñe a mano.

Por tanto, se puede suponer que todos los docentes enseñan aymara con materiales elaborados manualmente o escribiendo a mano en el aula. Los docentes participantes mostraron materiales donde se observa el uso de marcadores, lápices, bolígrafos, lápices de color y recortes para realizar o hacer trabajar afiches, dibujos, papelógrafos, carteles, juegos de mesa, fichas, álbumes, entre otros.

Son elementos que los profesores diseñan para motivar a sus estudiantes o que estos últimos producen en el aula.

Con referencia al uso de tecnologías informáticas, dos son los programas más usados: Word y PowerPoint. Word se emplea para escribir textos, es decir, los libros inéditos de los profesores Ronney Gálvez y Nilton Ramos pasaron por ese proceso. Las impresiones de textos, e incluso de imágenes impresas que se mostraron, también tienen esa cualidad. El programa Power Point es el que se maneja para diapositivas. También se recurre a programas de navegación (Chrome, Mozilla Firefox, Edge y otros) para encontrar dibujos, materiales, documentos, fondos y videos de apoyo.



Fig. 6. Prof. Ronney Gálvez exponiendo su experiencia (foto: Elias Ajata)

Hay dos detalles de interés. El primero es que se combina el diseño manual con el diseño en computadora, de modo que muchos papelógrafos se los escribe a mano y se les agrega dibujos impresos o manualidades con letras impresas. El segundo es que se usa materiales diseñados y acabados por terceros; no son los profesores los que los elaboran sino que los compran o encargan su hechura. Por ejemplo: láminas, banners, títeres.

Tabla 7. Recursos de diseño

DISEÑO		MATERIALES
Propios	A mano	-Papelógrafos -Carteles -Fichas -Álbumes -Juegos elaborados por profesor/a o estudiante -Otros
	Con tecnología informática	-Con Word: libros, textos, imágenes -Con Power Point: diapositivas -Con buscadores: dibujos, materiales de otras personas, documentos, fondos y videos
De terceros		-Láminas -Banners -Títeres

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Soporte de presentación o reproducción

Puesto que los medios de almacenamiento, a excepción de las diapositivas, son mayormente medios físicos, también los soportes de presentación o reproducción son físicos, salvo las diapositivas, que requieren de una computadora para proyectarse.

5. ASPECTOS DISCURSIVOS

Tópicos

En esta parte, se consideró criterios lingüísticos para texto y discurso. Se estableció que los tópicos comunes suelen ser: despatriarcalización, medicina tradicional, equidad de género, lucha contra la violencia, lucha contra la exclusión, terminología sobre métodos de enseñanza, manejo responsable del agua, igualdad y complementariedad y sentimientos. La despatriarcalización es el más recurrente y tiene que ver con lo que las y los expositores manifestaron, que en las unidades educativas se está cumpliendo con las políticas educativas del Estado. En la presentación de la profesora Silvia Nina, de la Unidad Educativa "Jesús María Fe y Alegría", se observó, por ejemplo, la elaboración de tarjetas con mensajes inspiradores bilingües que transmiten la igualdad de derechos y capacidades iguales que tienen hombres y mujeres para realizar cualquier trabajo.



Fig. 7. Material sobre despatriarcalización (foto: prof. Silvia Nina)

Respecto a la medicina tradicional, la profesora Porfiria Chambi, de la Unidad Educativa “República de Cuba”, compartió la experiencia que tuvo con sus estudiantes: la hoja de coca y sus cualidades medicinales para prevenir y contrarrestar el covid-19 fueron motivo para una lección en idioma aymara. Los materiales confeccionados en esta actividad son hojas de coca realizadas con cartulina, donde aparecen textos referidos al tema.



Fig. 8. Hojas de coca hechas de cartulina (foto: prof. Porfiria Chambi)

El profesor Benigno Flores dio a conocer un listado de términos técnicos traducidos al aymara. La finalidad es emplearlos en metodología de enseñanza de lectura y escritura del aymara como segunda lengua. Se observó, entre la veintena de vocablos traducidos, palabras como 'grado' [mara yatinta'], 'contenidos' [yatinta amta,] 'ser' [jaqiña].

Se advirtió que los tópicos se manejan según campos semánticos. Las palabras a enseñarse se relacionan entre sí por aspectos de significado en común. Los números, saludos, nombres de animales, nombres de las partes del cuerpo, alimentos, familiares, pronombres son ejemplo de ello.



Fig. 9. Campos semánticos (imagen: prof. Nilton Ramos)

Otro de los tópicos que merece ser resaltado es el que tiene función expresiva, la que manifiesta sentimientos y emociones. El contenido de la mayor parte de las canciones, los poemas de los textos y los que se declaman en los actos cívicos se circunscriben a ello.

Tabla 8. Tópicos recurrentes

TÓPICOS	MATERIALES
Ámbitos discursivos	<ul style="list-style-type: none"> -Despatriarcalización -Medicina tradicional -Equidad de género -Lucha contra la violencia -Lucha contra la exclusión -Terminología sobre métodos de enseñanza -Manejo responsable del agua -Igualdad y complementariedad -Sentimientos
Campos semánticos	<ul style="list-style-type: none"> -Números -Saludos -Animales -Partes del cuerpo -Alimentos -Familiares -Pronombres y otros

Fuente: elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

Contextos reflejados en el material

Los elementos mencionados en el subtítulo anterior sirven para establecer los contextos reflejados en el material. Si se habla de medicina tradicional o alimentos saludables, se alude a la salud. La despatriarcalización, la equidad de género o la igualdad conducen al ámbito social. Abordar el manejo del agua o términos referidos a los animales se relaciona con la naturaleza.



Fig. 10. Oración sobre actividad cotidiana (imagen: prof. Silvia Nina)

La terminología y la exposición del profesor Benigno Flores se vinculan con temas pedagógicos, en tanto que la vida cotidiana aparece en cuentos, poemas, canciones y en oraciones como las de la profesora Silvia Nina. La música se expresa en las canciones. Al tratarse de enseñanza de un idioma, la lingüística aparece en todo ámbito.



Fig. 11. Exposición del profesor Benigno Flores (foto: Elías Ajata)

Los contextos a los que se vincula la enseñanza del aymara no son solamente los que se menciona en el siguiente gráfico; sin embargo, son los que se ha rescatado de las exposiciones realizadas en la actividad de intercambio.

Tabla 9. Contextos

CONTEXTOS	
Extralingüísticos	-Salud -Sociedad -Vida cotidiana -Naturaleza -Música
Relativos a las disciplinas de enseñanza de idiomas	-Pedagogía -Lingüística

Aspectos ideológicos

Al enseñar un idioma, también se transmite discursos ideológicos. En ocasiones, de manera consciente, pero por lo general no. Los estudiantes se forman una opinión del idioma que están aprendiendo de acuerdo con la forma de proyectar conceptos de parte del docente. A continuación, algunas de las frases emitidas por los y las docentes participantes del intercambio de experiencias:

“El aymara es nuestro idioma” (prof. Aurelia Alanoca)

“El aymara está en nuestro contexto” (prof. Sonia Alvarado)

“El aymara tiene dulzura expresiva” (prof. Porfiria Chambi)

“Hay que practicar nuestra segunda lengua porque es parte de nuestra identidad” (prof. Ángel Cruz)

“Aymar aru yatiqañataki nayra qamawisatpacha awichanakasata achachilanakasata”. “Aymar aru yatintaña qamawi , sarnaqawi, lurawi tuqita” (prof. Benigno Flores)

“Mi aymara no es purito”, “hay que revalorizar y valorar nuestra cultura” (prof. Ronney Gálvez)

"Hay que rescatar nuestro ancestro cultural", "las lenguas no tienen el mismo valor.

"Para que tengan, tienen que estandarizarse y normalizarse" (prof. Manuel Murga)

"Toca concienciar sobre nuestro orígenes", "la correcta estructura es sujeto, complemento, verbo", "hay que valorar el idioma en diferentes situaciones" (prof. Silvia Nina)

"Tiene que haber palabra y significado para entender" (prof. Julia Paco)

"Hay que conocer bien el aymara" (prof. Modesta Quispe)

"Hay que recuperar valores, no hay respeto", "es nuestro idioma milenario", "rescatar los dichos de los abuelos", "saber más idiomas es mejor" (prof. Nicolás Ramos)



Fig. 12. Exposición del profesor Nicolás Ramos (foto: Elías Ajata)

De las intervenciones se puede concluir que el aymara se proyecta como nuestro idioma, parte de nuestra identidad, de nuestro contexto, que es “dulce”, que se tiene que enseñar “desde nuestra antigua vivencia”, que hay formas de habla pura, que no tiene el mismo valor que otros idiomas por falta de estandarización y normalización, que hay una estructura correcta, que se justifica traducir porque las palabras tienen que tener su significado, que es milenario y que se lo debe valorar.

Tabla 10. Aspectos ideológicos

IDEOLOGÍA	DISCURSO
Es propio	<ul style="list-style-type: none"> -Nuestro idioma -Nuestra identidad -De nuestro contexto
Es antiguo	<ul style="list-style-type: none"> -Se tiene que enseñar desde nuestra antigua vivencia -Es milenario
Hay que ser prescriptivista	<ul style="list-style-type: none"> -Hay formas de habla pura -Hay una estructura correcta
Otros idiomas tienen mejor estatus	<ul style="list-style-type: none"> -No tiene el mismo valor que otros idiomas -Las palabras tienen que tener su significado (en otro idioma) -Se lo debe valorar
Es expresivo	<ul style="list-style-type: none"> -Tiene dulzura

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

6. ASPECTOS RELACIONADOS AL DISEÑO DE MATERIALES

Finalidad del material

Cuando un docente de idiomas diseña o hace diseñar materiales a los estudiantes, su finalidad puede ser la enseñanza, la práctica, la evaluación o la combinación de todo ello. Es interesante destacar que, entre las exposiciones de los y las docentes participantes del encuentro de intercambio, nadie diseña su material solo para hacer practicar. Los y las docentes lo diseña para enseñanza o para enseñanza y práctica.



Fig. 13. Enseñanza con papelógrafo (foto: Elías Ajata)

Los afiches, los banners, las impresiones, las láminas, los papelógrafos y los carteles que fueron expuestos de manera física o mediante fotografías o descripciones son materiales diseñados para la enseñanza. Por su parte, los juegos, las fichas, los llaveros o los CD conteniendo lecciones de números son materiales pensados para practicar. Los docentes diseñan los primeros o esos más los segundos.

Tabla 11. Finalidad del material

FINALIDAD	EJEMPLOS DE MATERIALES
Enseñanza	-Afiches - <i>Banners</i> -Impresiones
	-Láminas -Carteles
Práctica	-Juegos -Fichas -Llaveros -CD con números

Fuente: Elaboración propia con datos recogidos en el encuentro de intercambio

1. Forma de presentación de los contenidos

Es menester resaltar el trabajo que realiza cada docente por tratarse de variadas formas de presentar contenidos en sus materiales. En las unidades educativas de los docentes expositores se emplea lo siguiente:

- Trabalenguas
- Pensamientos
- Adivinanzas
- Cuentos
- Canciones
- Poemas
- Juegos
- Diálogos
- Escritos simples
- Saludos trilingües
- Visitas al entorno de vida
- Ocurrencias

En el libro del profesor Nilton Ramos se observó, por ejemplo, una parte considerable de las formas que se acaba de citar: trabalenguas, adivinanzas, pensamientos, canciones, poemas. Del mismo modo, llamaron la atención los juegos de las profesoras Carolina Mollo y Porfiria Chambi, la canción rap proyectada por la profesora Silvia Nina y la visita al mercado que hicieron la profesora Sonia Alvarado y sus estudiantes. Por su parte, el profesor Manuel Murga, de la Unidad Educativa “Adrián Castillo Nava” B, expuso su forma de enseñanza basándose en ocurrencias que captan la atención de sus receptores; por ejemplo, comparó las letras con el temperamento de las personas y mostró figuras de animales con bromas.



Fig. 14. Visita al mercado (foto: prof. Sonia Alvarado)

Formas de presentar materiales

Observando los materiales compartidos y los mostrados en imágenes, se advierte que para enseñar aymara se presenta contenidos de estas formas:

- Afiches
- Banners
- Manualidades
- Impresiones
- Libros
- Juguetes
- Carteles
- Papelógrafos
- Intervención de títeres
- Ilustraciones en cuaderno
- Dibujos
- Objetos reales
- Libros
- Láminas
- Fichas
- Llaveros
- Láminas
- Diapositivas
- Manuscritos
- Juegos



Fig. 15. Estudiantes jugando (foto: prof. Porfiria Chambi)

7. CONCLUSIONES

Satisfacciones encontradas en el proceso

En esta parte y en la siguiente, se individualizará los datos, ya que ciertos detalles, como la pronunciación, por ejemplo, pueden ser satisfactorios para un docente y un problema a superarse para otro.

-La profesora Sonia Alvarado llevó a cabo el aprendizaje del aymara en contexto. Los estudiantes tuvieron contacto con hablantes en el mercado. La vendedora de verduras les ayudó con el tema que estaban abordando.

-Los estudiantes de las profesoras Aurelia Alanoca, Silvia Nina y Porfiria Chambi aprendieron canciones y poemas haciendo presentaciones en actos cívicos. En las apariciones en público, se ve a los niños de la Unidad Educativa "República de Cuba", donde trabaja la profesora Chambi, con vestimenta aymara.

-Los profesores Nilton Ramos y Ronney Gálvez escribieron libros, con poemas, canciones, trabalenguas, adivinanzas y pensamientos, en el primer caso, y poemas en el segundo.

-El profesor Ángel Cruz de la Unidad Educativa "República de Cuba" mencionó que los niños ayudan con la pronunciación.

-El profesor Manuel Murga mostró aptitudes que pueden motivar a los niños a aprender aymara de manera divertida sin necesidad, incluso, de materiales prediseñados.

-La profesora Julia Paco dijo que los estudiantes que no hablan aymara toman la iniciativa cuando ya empiezan a entender, además de que hay estudiantes que tienen el aymara como lengua materna. En el mismo sentido, la profesora Porfiria Chambi mencionó que los estudiantes empiezan a mostrar interés cuando se los motiva.

-El profesor Benigno Flores expuso terminología pedagógica que puede servir de base en textos educativos luego de enriquecerla con aportes de otros docentes interesados en el mismo asunto.

-La profesora Silvia Nina dijo que trabaja con sus estudiantes para la producción de textos y diálogos.

-Las profesoras Porfiria Chambi y Silvia Nina y los profesores Nilton Ramos y Ronney Gálvez expusieron materiales que pueden servir para desarrollar aymara intermedio.

-La mitad de los expositores mostró materiales que no solo sirven para enseñanza sino también para práctica.

-De manera general, se cuenta con una gran variedad de materiales diseñados.

Dificultades encontradas en el proceso

Los maestros expusieron situaciones de diversa índole que no permiten un aprendizaje adecuado de los estudiantes. A saber:

-Cuatro maestros manifestaron que no hablan el aymara o no lo conocen para poder impartir su enseñanza y sostener conversaciones.

-Las profesoras Ninfa Carrillo y Aurelia Alanoca manifestaron que hay dificultades con la pronunciación. El profesor Ángel Cruz especificó al respecto que los sonidos posvelares son los de mayor complicación. Adicionalmente, la profesora Julia Paco indicó que se compuso canciones con fonemas fáciles.

-Otro dato importante es la percepción estigmatizada que tienen los estudiantes sobre el aymara. La profesora Porfiria Chambi, indicó que los estudiantes lo vinculan con el campo y con el "indio".

También se habló sobre la vergüenza lingüística de los estudiantes. El profesor Benigno Flores mencionó que tienen vergüenza a la hora de interactuar. La profesora Silvia Nina precisó que entre sus estudiantes, la vergüenza se observa cuando pronuncian los fonemas explosivos y posvelares. El contexto cultural que hay en la escuela, ahonda esas actitudes; por ejemplo, el profesor Manuel Murga, de la Unidad Educativa "Adrián Castillo Nava" B, contó que los estudiantes se suelen burlan diciendo "What?" cuando escuchan hablar aymara. Esa situación es similar a señalado por la profesora Julia Paco: que los estudiantes "que no saben, se ríen".

-Lo anterior se puede entender también por las actitudes lingüísticas de los progenitores. El profesor Ronney Gálvez habló de la resistencia a la enseñanza por parte de los padres en su unidad educativa. Por su parte, el profesor Nilton Ramos habló sobre los padres “acomplejados” en relación al aymara.

-Se mencionó que la situación no es distinta entre los docentes. Los maestros impulsan el monolingüismo en castellano y el desplazamiento del aymara, dijo el profesor Ronney Gálvez, quien en su papel de director de su unidad educativa, cuenta haber proporcionado sus poemas a los profesores para que enseñen a los estudiantes, pero que nadie lo hizo. El profesor Manuel Murga manifestó que la enseñanza del aymara depende de los directores, pero ellos no incentivan o se “descuidan”.

-Los y las docentes dieron a conocer también sus preocupaciones sobre la falta de materiales. No hay contenidos adecuados proporcionados por el Ministerio de Educación. En las experiencias compartidas se evidenció aquello: los temas se repiten o están desestructurados.

-Al escribir libros puede haber dificultades, como la dificultad citada por el profesor Ronney Gálvez, a quien le pidieron verificar los derechos de autor de las imágenes de internet que usó para ilustrar sus poemas.

-De manera general, se observó también que varios profesores estructuran el aymara bajo el sistema castellano. Entre estos casos hay oraciones que se ajustan a la traducción del castellano, textos que se escriben primero en castellano y luego se traducen al aymara, campos semánticos y términos que se acomodan a la cosmovisión occidental.

El manejo de tecnologías de información y comunicación digital es limitado.

8. RECOMENDACIONES

-El encuentro de intercambio de experiencias sobre educación en lengua aymara resultó muy provechoso para las y los asistentes porque les permitió fijarse en detalles de su propio trabajo y del trabajo de sus colegas que les servirán para mejorar la enseñanza en aula. Será menester seguir con este tipo de encuentros en el futuro para evaluar los avances y las dificultades que se tiene.

-Se precisa informar y sensibilizar a estudiantes, padres de familia, profesores de otras áreas y directores sobre la importancia de aprender el aymara. Organizar visitas a las unidades educativas puede ser una buena estrategia.

-Si bien en la actividad se ha contado con la participación de docentes, sería muy interesante también organizar actividades similares, por separado o combinadas, para padres de familia y estudiantes. Encuentros de esta índole pueden servir para conocer lo que la comunidad educativa piensa sobre el aprendizaje del aymara, para recibir sugerencias e incluso brindar información sobre la importancia de aprender este idioma.

-Se puede organizar no solo actividades de análisis. Podría involucrarse a los estudiantes en concursos interescolares de poesía, música, juegos, elaboración de afiches, pintura, manualidades, dibujos u otros.

-Es menester mejorar el discurso ideológico sobre el aymara por parte de los profesores para generar aceptación entre los estudiantes. Proyectar el aymara como un idioma actual, de campo y ciudad, de gente adulta y joven, por ejemplo, es muy importante.

-Priorizar el aymara para enseñar la segunda lengua en las unidades educativas de la región es algo ineludible. En la construcción de materiales y transmisión de contenidos no se debería acomodar el aymara al castellano y a los criterios de la cultura occidental, sino usar otros métodos.

-Pese a que la dotación de contenidos curriculares es tarea del Ministerio de Educación, los maestros pueden hacerlos sobre la base de la colaboración. Socia-

lizar los materiales expuestos (y los no expuestos) en el encuentro de intercambio también serviría mucho.

-Puesto que los estudiantes de escuela son nativos digitales, es imprescindible aprovechar esa situación. Es preciso empezar a trabajar con tecnologías de información y comunicación digital.

-La enseñanza expuesta en el encuentro de intercambio está dirigida a estudiantes que no hablan aymara. Pero pensar en metodologías, contenidos y materiales para los estudiantes que sí lo hablan o entienden también es necesario, pese a que ellos son una minoría, como se dijo en el encuentro.

-Sería muy oportuno que los profesores asistentes al encuentro sigan intercambiando experiencias por vías digitales, por ejemplo, formando un grupo de WhatsApp o Telegram. En ese espacio compartirían ideas, materiales, ayudarían a los profesores que no tienen dominio pleno del aymara, pedirían sugerencias, etcétera. En el espacio podría también incorporarse a profesores de otras unidades educativas.

Estas sugerencias y las estrategias que se puede asumir a la hora de enseñar aymara, se desarrollan con amplitud en el documento titulado "Propuesta de estrategias y recursos para el uso y fortalecimiento de la lengua aymara en los niveles inicial y primaria".

9. EL ENCUENTRO EN IMÁGENES



Lic. Ronney Gálvez, director de la UE “Pablo Iturri Juarado” A, comparte su producción escrita (poesía) en lengua aymara (foto: archivos del proyecto)



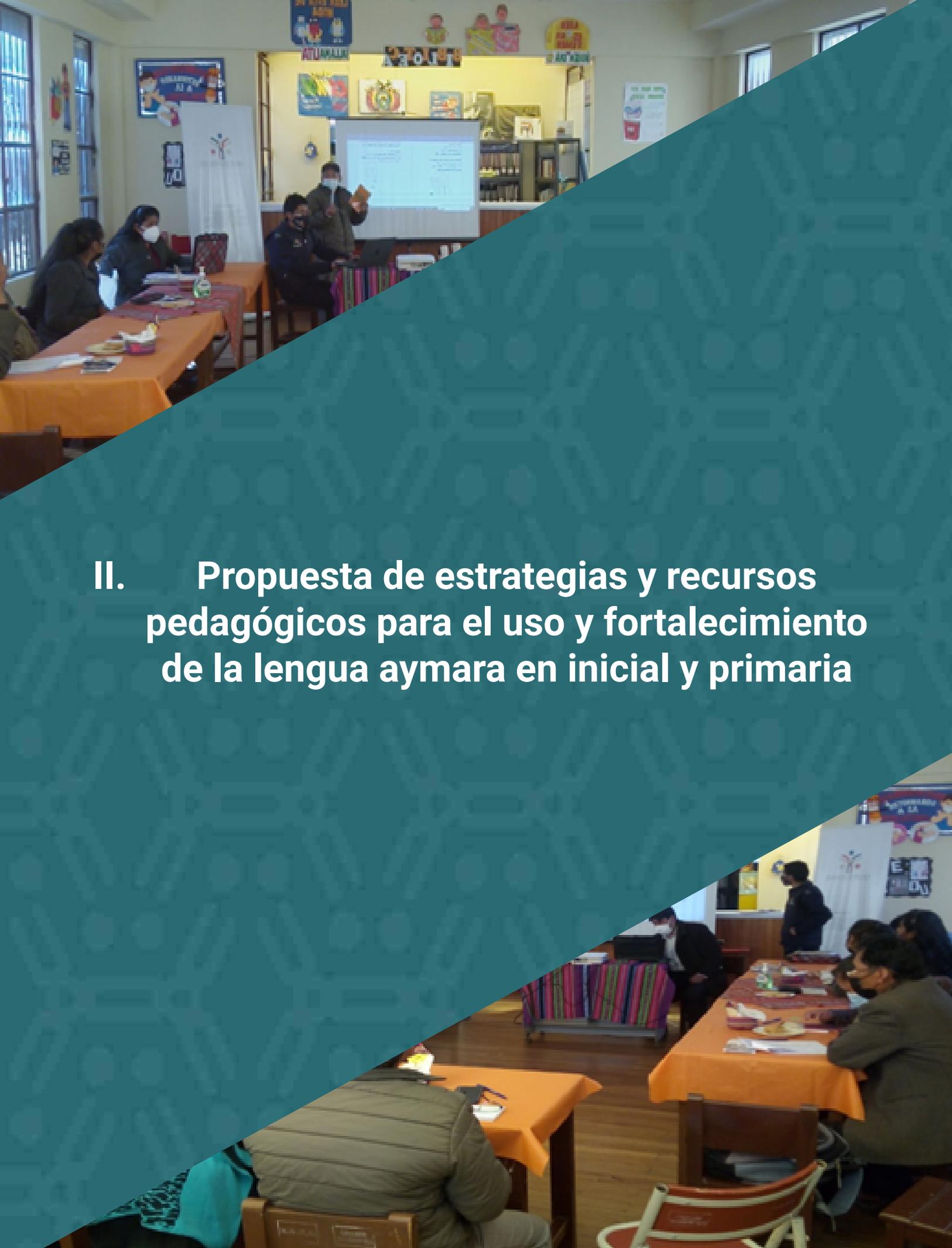
**Lic. Nicolás Mamani, docente de la UE “Huyustus República de Austria”
compartiendo sus producciones de cuentos, poesías y pensamientos en
lengua aymara (foto: archivos del proyecto)**



Lic. Sonia Alvarado, de la UE “República de Guatemala”, expone el uso de banners (las partes del cuerpo) como recurso para la enseñanza de la lengua con estudiantes del nivel primario (foto: archivos del proyecto)



Maestro comparte una experiencia de uso de recursos tecnológicos para la enseñanza de la lengua aymara (foto: archivos del proyecto)



II. Propuesta de estrategias y recursos pedagógicos para el uso y fortalecimiento de la lengua aymara en inicial y primaria

1. CONCEPTOS APLICADOS

Estrategia.

Se entenderá como los procedimientos o recursos que los maestros emplean de forma flexible e intencionada para transmitir el aymara a sus estudiantes.

Recurso.

Es cualquier tipo de material o herramienta que se emplea para enseñar idiomas. Se constituye en elemento de apoyo que efectiviza el trabajo de los docentes.

Uso lingüístico.

Se refiere a la acción de emplear un idioma por parte de los hablantes. Para ello, será necesario asumir determinado contexto temporal y espacial. En este caso, sobre el uso del aymara en la enseñanza.

Revitalización o fortalecimiento de un idioma.

El término 'revitalización' se emplea para aludir al proceso, mantención o incremento de hablantes de una lengua que está en peligro de extinción. Se lo suele utilizar, de manera general, para referirse a idiomas que están en situación de diglosia. El término 'revitalizar' conduce a pensar en algo que está a punto de morir, a lo que es necesario devolverle vitalidad. Pero, cuando se trata del aymara, es preferible emplear el término 'fortalecimiento', dado que no está en situación de desaparición. Actualmente, cuenta con millones de hablantes, solo en Bolivia, y es uno de los idiomas con mayor presencia en nuestro continente.

2. ASPECTOS RELACIONADOS A LA METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Formular metodología para lengua materna (L1) y segunda lengua (L2)

Si bien gran parte de los y las estudiantes del universo mostrado en el encuentro de intercambio no es de habla aymara, se advirtió que sí hay estudiantes hablantes del aymara o que lo entienden. Por esa razón, es preciso asumir una enseñanza diferenciada y complementaria. Los métodos, los materiales y las dinámicas tienen que pensarse para ambos grupos.

Tabla 1. Dominio de la lengua

DETALLES	ESTUDIANTES QUE HABLAN AYMARA	ESTUDIANTES QUE NO HABLAN AYMARA
	L1	L2
Vocabulario	Conocen	Saben palabras por el contexto lingüístico
Pronunciaciones	No tienen dificultades	Tienen dificultades
Frases y oraciones	Formulan combinaciones	Requieren formular
Texto	Dominan la oralidad	No hablan

Fuente: Elaboración propia

Como se puede advertir, los y las estudiantes que tienen el aymara como segunda lengua no tienen las mismas necesidades que los hablantes. Es evidente que quienes van aprender el aymara como L2 requieren aprender vocabulario, pero, por el contexto en que se vive en la región andina de La Paz, no hay persona que no sepa alguna palabra de aymara, ya que el castellano que se habla tiene influencia aymara y varias palabras y estructuras son aymaradas, tales como chhiri, q'ayma, ch'akhi, ispi, apthapi, ch'uta, alasita, t'ant'a wawa. Aprovechando eso, se puede diagnosticar el conocimiento y el nivel de vocabulario que tienen los estudiantes.

Los niños que ya hablan el idioma no precisan aprender vocabularios básicos (como números, animales, alimentos o temas similares). El requerimiento educativo es ampliar el vocabulario que ya conocen. Para ello, es preciso recurrir a términos que personas de mayor edad que ellos emplean, explicarles connotaciones, figuras y metáforas. También se puede aprovechar a estudiantes mayores para que colaboren en calidad de auxiliares del o la docente. Ese rol también contribuirá a prestigiar a la persona que sabe aymara y los estudiantes de L2 lo advertirán. Entre los y las estudiantes que entienden el idioma, pero no lo hablan, será menester trabajar el uso oral de las palabras.

En referencia a la pronunciación, las y los estudiantes que tienen como lengua materna el aymara no tendrán dificultades, pero hay que trabajar para que expresen sin miedo o vergüenza los sonidos oclusivos y posvelares, cuyo uso suele ser estigmatizado. Entre los niños que están aprendiendo aymara como segunda lengua y entre quienes lo entienden, es conveniente partir de la pronunciación de fonemas que ya conocen, comunes al castellano; posteriormente, se trabajará con los que desconocen. En los fonemas difíciles de articular, se puede pronunciar palabras del castellano con sonidos propios del aymara; por ejemplo, para th y t' se puede tomar un término castellano como tambor o tiza y decir thambor, thiza, t'ambor, t'iza para que al oírlos se note la diferencia y luego se pronuncie.

De manera simultánea, o posteriormente, se puede trabajar con trabalenguas.

Composición de frases, oraciones y textos se puede trabajar de manera inductiva o deductiva entre estudiantes que no hablan aymara. Se puede proporcionar textos para luego enriquecer, reemplazar o ampliarlos con vocabularios. Ya se advirtió en el encuentro de intercambio que se emplea canciones y poemas en las clases de aymara. Luego de cantar o declamar, se puede cambiar la letra, usar un verso y estructurar oraciones parecidas y generar vocabulario complementario. Por otro lado, es posible partir de vocabularios previos para formar oraciones y textos, como usualmente se suele hacer.

Entre quienes tienen el aymara como L1, se requiere trabajar oraciones y textos como si se tratase, por ejemplo, de la asignatura de comunicación y lenguajes. Dependiendo del curso en que las y los estudiantes se encuentren, se puede trabajar sinonimia, redacción de adivinanzas, oraciones simples en relación a oraciones compuestas y subordinadas o conocer pronombres (no como vocabulario, sino como elementos gramaticales), reconocer y escribir el sujeto de la oración, redactar sobre situaciones sociales, culturales y económicas cotidianas, entre otros. Para ellas y ellos, el aymara no se aprende para hablar, porque ya lo saben, sino para conocer y expresar su realidad.

Realizar enseñanza para nivel básico e intermedio

Sobre la base de lo expuesto sobre L1 y L2 para estudiantes, también se precisa repensar en el nivel de enseñanza que se tiene que aplicar. Los contenidos mostrados por las y los docentes en el intercambio de experiencias muestran temas repetitivos; por ejemplo, se enseña los números de uno al diez y las letras en diferentes cursos y de forma repetitiva, pese a que son contenidos básicos. Ya que no se tiene

contenidos y materiales adecuados proporcionados por el Ministerio de Educación, es posible organizarse de acuerdo a las necesidades de los estudiantes.

Los niños que están aprendiendo aymara como L2 requieren partir de contenidos básicos, pero los niños que tienen el aymara como L1 deben conocer contenidos más complejos. Consiguientemente, se hace necesario trabajar temas básicos e intermedios en una misma aula. Los últimos también servirán para estudiantes que ya aprendieron lo básico.

Tabla 2. Niveles de enseñanza

NIVELES	EJEMPLO DE CONTENIDOS
Básico	<ul style="list-style-type: none"> -Identificación personal y social -Combinaciones sencillas de frases y oraciones -Funciones comunicativas esenciales -Actividades cotidianas -Conocer a otras personas -Uso de letras -Vocabularios comunes -Conjugaciones de uso cotidiano
Intermedio	<ul style="list-style-type: none"> -Uso de oraciones interrogativas, afirmativas, interrogativa-negativas y negativas -Manejo de diálogos con pronombres interrogativos combinados con sufijos -Conjugaciones progresivas -Uso de enlaces oracionales -Vocabularios particularizados

Fuente: Elaboración propia

Variar métodos de enseñanza

En el encuentro de intercambio se estableció que el método más empleado es el de gramática-traducción, a veces combinado con elementos del método comunicativo, directo y de inmersión. Si bien es posible enseñar con un solo método, es aconsejable variar de acuerdo al contenido. Los y las estudiantes suelen aburrirse cuando advierten monotonía; una metodología pensada de acuerdo al tema que se va a abordar puede ayudar a que no pase aquello.

A continuación, se pone a consideración varios métodos que pueden ser manejados por los profesores de acuerdo a la necesidad de sus estudiantes

Tabla 3. Métodos de enseñanza de idiomas

MÉTODOS	CARACTERÍSTICAS	TÉCNICAS
Comunicativo	<ul style="list-style-type: none"> -Emplear lengua en contexto, tal cual ocurre en la realidad -Comunicarse todo en la lengua que se está aprendiendo 	<ul style="list-style-type: none"> -Palabras desordenadas -Uso de imágenes -Exponer materiales reales -Juego cómico
	<ul style="list-style-type: none"> -Priorizar la enseñanza con textos y discursos -Incentivar la comunicación entre estudiantes en L2, también entre profesor y estudiante -Ser tolerante con los errores -Generar situaciones que produzcan comunicación -Tomar el rol de consejero -Emplear la función, el contexto y los roles para transmitir gramática y vocabulario 	<ul style="list-style-type: none"> -Asignar roles sociales
Directo	<ul style="list-style-type: none"> -Sin traducciones -Emplear objetos o imágenes reales -Trabajar pronunciaciones y composiciones escritas desde las primeras clases -Hacer notar errores para que los mismos estudiantes resuelvan -Organizar los contenidos considerando tópicos -Enfatizar conversaciones -Mostrar la gramática de forma inductiva 	<ul style="list-style-type: none"> -Uso de imágenes o videos por temas. -Ejercicios de complementación -Conversaciones -Dictado -Autocorrección de estudiantes -Ejercicios de preguntas y respuestas -Turnos de lectura

De inmersión	<ul style="list-style-type: none"> -Emplear en la comunicación la lengua que se está aprendiendo -Entrar en contacto con personas hablantes -Hacer aprender el idioma como vehículo comunicativo para conocer -El rol del estudiante es protagónico 	<ul style="list-style-type: none"> -Simulaciones -Juego de roles -Completar historias -Informes
Audio lingual	<ul style="list-style-type: none"> -Se hace énfasis en la oralidad y la audición -Aclarar errores de manera instantánea. -No usar la lengua materna del o la estudiante que aprende como L2 -Enseñar lengua y cultura simultáneamente -Repetir y repasar contenidos para que sean aprendidos -No usar traducciones -Transmitir gramáticas al conversar -Realizar escritura al final de los ejercicios orales -Emplear frases motivadoras 	<ul style="list-style-type: none"> -Ejercicios de sustitución de palabras -Reacciones en cadena -Memorización de diálogos -Ejercicios de transformación de oraciones -Pronunciación con pares mínimos -Segmentar conversaciones en caso necesario -Repetición -Completar diálogos
De respuesta física total	<ul style="list-style-type: none"> -Emitir órdenes para que las y los estudiantes las ejecuten con movimientos -Esperar que los y las estudiantes empiecen a hablar por sí solos luego de un tiempo de enseñanza -Tolerar los errores -Cambiar órdenes luego de que ya se entendió lo que se estaba diciendo -Repetir las órdenes para que la o el estudiante resuelva sus errores -Desarrollar la comprensión antes que el habla -Enfatizar la oralidad antes que la escritura -Emitir órdenes que no se pueda ejecutar con el cuerpo, que el o la estudiante entienda su imposibilidad 	<ul style="list-style-type: none"> -Cambio de roles -Órdenes -Secuencia de acciones
Gramática-traducción	<ul style="list-style-type: none"> -Traducir el contenido -El protagonista de la interacción es el o la profesora -Presentar las reglas gramaticales de manera deductiva -Explicar las reglas -Desarrollar la clase en el idioma materno de los estudiantes que aprenden L2 -Hacer memorizar vocabulario y reglas a los estudiantes -El rol del profesor es el de corrector de errores -Hacer leer y traducir a los estudiantes. -No se hace énfasis en que los o las estudiantes hablen -No se privilegia la pronunciación 	<ul style="list-style-type: none"> -Memorizaciones -Traducciones de la lengua materna hacia la lengua meta y viceversa -Lecturas -Listas de palabras

Cabe aquí rescatar metodologías propias desarrolladas por maestros aymaras: el método sobre la base de contenidos culturales, expuesto por el profesor Nilton Ramos en el encuentro de intercambio de experiencias, o el método basado en música y tejidos del profesor Román Mamani.



Presentación del profesor Nilton Ramos

3. ASPECTOS REFERIDOS A LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS

Tipo de material

En el encuentro de intercambio de experiencias se vio muy buen manejo de textos e imágenes en los materiales pedagógicos. Se sugiere ampliar las formas de diseño. Se podría elaborar textos con QR, crucigramas, sopas de letras, memes, nubes de palabras, infografías y pictogramas.

Está pendiente el uso de videos y audios. Es necesario incorporarlos en la enseñanza del aymara porque gran parte de los estudiantes son nativos digitales. Se requiere mostrar que el aprendizaje del aymara está al mismo nivel que otros idio-

mas. Los videos con tutoriales, narraciones, adelantos para el aula, karaokes y GIFs o podcasts pueden ser enviados a los grupos de WhatsApp de padres y madres de familia, pidiéndoles que supervisen su visualización

Tabla 4. Tipos de material por soporte

TIPOS DE MATERIAL		EJEMPLOS
Existentes	Texto	Papelógrafos, impresiones, manualidades, libros, <i>banners</i> , manuscritos, láminas, fichas, carteles, diapositivas, impresiones, dibujos, diapositivas, textos con QR, crucigramas, sopas de letras, memes, nubes de palabras, infografías y pictogramas
	Imágenes	
Pendientes	Video	Tutoriales, animaciones, narraciones, karaoke, GIFs
	Audio	Pronunciaciones para dispositivos extraíbles, pronunciaciones para la nube, pronunciaciones para grupos de WhatsApp o Telegram

Incrementar la interacción del estudiante

La enseñanza de lenguas en nuestro contexto se suele realizar de manera lineal. Los y las docentes son quienes asumen protagonismo, toman el control de las dinámicas y de manejo de materiales. Eso es importante para transmitir contenidos en cierto momento de la clase, pero si se convierte en una práctica recurrente, puede volver monótonas y nada motivadoras las lecciones para los estudiantes. Además de ello, el aymara, al ser un idioma resistido por la vergüenza lingüística que puede haber entre algunos niños y niñas, necesita lograr mayor dinamismo y diversión en su enseñanza, para que resulte motivadora.

Interacción con dinámicas corporales. Competencias de quién sabe más palabras; quién relaciona en menos tiempo palabras e imágenes, quién genera más aplausos por pronunciar adecuadamente; quién acierta a mover algunas partes del cuerpo dependiendo de la pronunciación de una palabra, frase u oración; jugar a los profesores de turno por minutos; formar cadenas de palabras para vocabularios u oraciones, y otras dinámicas que el profesor puede crear o adaptar para cada tema.

Interacción con materiales. Los juegos de ludo, lota y “ojo de águila” que usaron las y los docentes asistentes al encuentro de intercambio de experiencias son buenos ejemplos de este tipo de interacción. Elegir participantes al azar, haciendo circular un marcador, jugar al dado otorgando significados a cada número, elaborar una ruleta con imágenes de palabras o con preguntas a contestar, jugar con rompecabezas elaborados con materiales reciclados, jugar al sorteo con fichas y otros materiales que surjan de la creatividad de los docentes y estudiantes puede generar mayor interacción.

Interacción con piezas musicales o literarias. En esto, la mayoría de los maestros ya tiene experiencia. Lo que se puede sugerir es que sitúen a los estudiantes en contextos imaginarios. Con una canción, por ejemplo, se podría señalar a un cantante, un grupo y el público que tiene que aplaudir. Con un poema, puede haber un niño que recite y otro que ejecute las acciones que se dice en el texto. Los cuentos pueden dinamizarse haciendo actuar a los estudiantes o relatando por turno, con mímica incluida. Todo dependerá de cómo motiva el o la docente.

Interacción digital. Ya se dijo anteriormente que los niños, por ser nativos digitales, ven como parte normal de su vida cotidiana interactuar con un celular o una computadora. Se puede usar aplicaciones y plataformas que permiten ludificar el aprendizaje; y si es posible tener Data Show o un laptop en el aula, se puede elaborar juegos, incluso con Power Point. Al realizar este tipo de interacción siempre hay que analizar si todos los estudiantes tienen acceso a internet o cuentan con algún dispositivo electrónico.

Ampliar medios de almacenamiento y soportes de presentación o reproducción
Se observó que, a excepción de las diapositivas, la totalidad de los materiales usados al enseñar aymara es de confección física. Eso se relaciona con la forma de almacenar información y presentar o reproducir contenidos, que son también físicos. Es posible también almacenar los contenidos en la nube, ya sea para consulta, adelanto de avance o para repaso. Los dispositivos extraíbles como CDs o DVDs también son provechosos, ya que pueden brindar contenidos para que los y las estudiantes los vean en sus casas. Sistemas informáticos como un PC o un laptop actualmente son manejados por los docentes y también son medios de almacenamiento de contenidos.

Si la información está en la nube, en un dispositivo extraíble o en un programa informático, será necesario tener un dispositivo de reproducción. En ese contexto surge la necesidad de un celular o una computadora.

Tabla 5. Almacenamiento y reproducción de contenidos

Medios de almacenamiento	<ul style="list-style-type: none"> -Físicos -En la nube -Extraíbles -Sistemas informáticos
Soportes de presentación o reproducción	<ul style="list-style-type: none"> -Físicos -Celular -Computadora

Fuente: Elaboración propia

Recursos de diseño

Se ha visto que los materiales pedagógicos son diseñados básicamente con dos programas: Word y Power Point y que para conseguir elementos que faltan en el diseño se acude también a navegadores de internet. Y todos son recursos manejados principalmente para diseñar materiales físicos, salvo las diapositivas. En consecuencia, se sugiere el uso de las siguientes plataformas y aplicaciones.

Plantillas de diseño:

Fotojet: <https://www.fotojet.com/es/>

Canva: <https://www.canva.com/>

Para memes:

iLoveIMG: <https://www.iloveimg.com/es/crear-meme>

Clideo: <https://clideo.com/es/meme-maker>

Imgflip: <https://imgflip.com/memegenerator>

Para elaborar fichas:

Quizlet: <https://quizlet.com/es>

Para rompecabezas:

Jigsaw Planet: <https://www.jigsawplanet.com/>

Para audios:

Soundcloud: <https://soundcloud.com/>

Para prácticas y evaluaciones:

Quizizz: <https://quizizz.com/>

4. ASPECTOS DISCURSIVOS E IDEOLÓGICOS

La ideología que se transmite en el discurso pedagógico al enseñar un idioma es trascendental porque forma la opinión de los y las estudiantes. Pareciera no ser así, pero elementos lingüísticos como la gramática, o extralingüísticos como el estatus de un idioma, son elementos que conforman ideología. Eso implica que las opiniones sobre el aymara también tienen esa base.

Los maestros y maestras que intercambiaron experiencias indicaron que hay padres y madres de familia y docentes que se resistían o resisten al aymara. También mencionaron que hay estudiantes que se burlan del idioma o se avergüenzan de hablarlo en clases. Sin embargo, se coincidió en que el aymara es “nuestro y nos da identidad”.

Es menester modificar el discurso sobre este idioma y reflejar su importancia en este momento de la historia para generar mayor aceptación.

Aymara como idioma de campo y ciudad. Por lo general, los y las docentes suelen justificar el aprendizaje del aymara como “útil para comunicarnos con personas del campo”. Sin embargo y actualmente, la mayoría de los hablantes de aymara vive en ciudades. Hay que reflejar esa realidad; los y las estudiantes tienen que saber que están aprendiendo un idioma que se habla tanto en área rural como en área urbana. Los materiales pedagógicos también tienen que reflejar la vida urbana.

Aymara para todas las edades. Otro argumento que se usa es que el aymara sirve para comunicarnos con los “abuelitos” y las “abuelitas”. La sola idea de tener que aprender un “idioma de ancianos” no resulta atractiva para niños, niñas y jóvenes.

Aunque, entre las generaciones más recientes, el aymara tiene menos hablantes, es necesario plantear que este idioma es patrimonio de todas las edades.

Aymara para hablar sobre diferentes ámbitos de la vida. Por lo general, en los contenidos que se enseña, predominan temas relativos a la ganadería y la agricultura. Se requiere variar los ejemplos, hablando sobre otras actividades que los hablantes aymaras desarrollan actualmente.

Aymara para hablar sobre nosotros y los otros. Se debe considerar describir y narrar en aymara las situaciones de nuestro pueblo y de otros pueblos.

Aymara hablado en un territorio amplio. Se suele proyectar el aymara como idioma que solo se habla en La Paz. Los y las estudiantes son susceptibles a pensar que están aprendiendo un idioma que solo les servirá en ese territorio. Por ello, se sugiere explicarles que este idioma se habla, además, en Oruro, Potosí, regiones de Cochabamba, Puno, Moquegua, Tacna, Arica, Iquique y en otros lugares donde hay migrantes aymaras, como Buenos Aires, Lima, Sao Paulo, Santa Cruz y Pando.

Aymara como idioma actual. Se suele describir al aymara como lengua del pasado. Se busca legitimar en raíces antiguas su aprendizaje. Eso no es malo por sí mismo, pero para que no se genere entre los y las estudiantes la idea de que están aprendiendo una lengua del pasado, es necesario complementar esa idea con que el aymara es una lengua actual, hablada por cerca de dos millones de personas.

Aymara como lengua útil. En algún momento, puede haber estudiantes o padres o madres de familia que pregunten para qué les servirá el aymara. Se precisa elaborar argumentos para satisfacer esa curiosidad. Pueden ser útiles estos datos: el aymara se ubica en el puesto 120 de un total aproximado de 7.000 idiomas hablados a nivel mundial, por tener gran número de hablantes; que aprenderlo servirá para interactuar con dos millones de personas; que, después del castellano, es la lengua que se usa más para realizar actividades económicas en esta región; que es requisito hablarlo para trabajar en el servicio público. Estos detalles también pueden comentarse gradual o íntegramente de acuerdo al contexto, sin necesidad de que alguien pregunte.

5. OTRAS CONSIDERACIONES

-Se sugiere ampliar los tópicos de enseñanza. Que haya temas o contenidos relativos a la vida cotidiana de los y las estudiantes puede servir para potenciar su aprendizaje. Con esto no se quiere decir que se averigüe los detalles de cómo vive un niño o una niña, sino plantear situaciones sobre la base de la reflexión y la observación de hechos comunes. Emplear el aymara para reflejar contenidos de otras asignaturas puede ser también provechoso; por ejemplo, hablar sobre el ciclo vital, los estados del agua o el aniversario de una ciudad.

-Es preciso diseñar más materiales para prácticas y evaluaciones. Elaboraciones en soportes físicos o digitales pueden ser útiles. Para el segundo caso, se puede recurrir a las plataformas sugeridas anteriormente.

-Para "naturalizar" el uso del aymara entre los y las estudiantes, se puede sugerir que los programas de los actos cívicos sean desarrollados en forma bilingüe o incluso todo en aymara.

-Al enseñar idiomas, se trabaja formas monologadas y dialogadas. Se hace necesario dar fuerza a las segundas para que los estudiantes dialoguen en aymara.

-Organizar concursos en la escuela o competencias con otras instituciones puede potenciar el aymara. Maestros y maestras pueden organizar estas actividades.



EDUCACIÓN en VOZALTA  Transformando la educación
promoción y responsabilidad social

CEMSE
La Paz
Calle Pichincha, # 750, Zona Norte
cemse@cemse.edu.bo
<https://cemse.edu.bo/>

ACLO
Sucre
Loa # 602
aclogeneral@aclo.org.bo
<https://aclo.org.bo/>